

GV-14/06
La Compagnie Graines de Soleil

Le Lavoir Moderne Parisien • La Galerie Cargo 21 • L'Olympic Café
présentent

FESTIVAL AU FEMININ

à la Goutte d'Or

مهرجان للنساء

3^{ème} édition du 1^{er} au 8 mars 2006

Pour sa

troisième édition
le Festival
au Féminin à la
Goutte d'Or
rend hommage
aux femmes de la
Méditerranée,
aux femmes
des terres de
mémoires, à celles
qui exhument voix
et chants, rites et
danses, visages et
paysages
pour redonner
le goût de nos
racines et nous
montrer les
chemins d'un
avenir commun.

Nous nous sommes penchés sur les deux précédentes éditions du Festival au Féminin, et nous avons regardé autour de nous, et les femmes de la Méditerranée se sont imposées. Parce que la Méditerranée est bien plus qu'un lieu géographique, elle est un lieu de cultures, de politiques et de mémoires.

Parce que ce lieu ne doit pas s'encombrer de sa mémoire mais s'en servir pour construire son avenir.

Parce que, dans cette entreprise, les femmes, artistes méditerranéennes et habitantes de la Goutte d'Or jouent un rôle que nous voulons défendre.

Cette année,
le festival
est parrainé
par deux femmes
d'action,
actrices de
et dans
la Goutte d'Or :
Sakina M'sa,
plasticienne
et Aïcha Smaïl,
coordinatrice
pédagogique
de l'association
Accueil Goutte d'Or

Aïcha Smaïl :

«...Ce que j'ai choisi, c'est de combattre pour plus de justice. Mon militantisme, c'est de travailler avec les familles du quartier, et plus particulièrement avec les femmes afin de les aider à s'épanouir, à s'émanciper et à prendre leur histoire en main. Pour moi, les femmes sont plus fortes que les hommes car elles donnent la vie. Derrière chaque homme, il y a une femme.»

Sakina M'sa :

«La Méditerranée n'est pas une simple évidence géographique, mais aussi un territoire symbolique, un lieu chargé de représentations. Ces représentations nous viennent comme en héritage, dont les différentes strates, historiques et culturelles, restent le plus souvent indiscutées. Notre façon de voir la Méditerranée apparaît, de fait, comme une construction mentale, elle s'inscrit dans une généalogie historique et culturelle qui est propre à chaque pays...»

Exposition À la Galerie Cargo 21

Du 9 février au 9 mars (vernissage jeudi 9 février à 18h)

Broderies - Exposition collective entre femmes de terre et paroles en fil

Styliste plasticienne Sakina M'Sa

Plasticienne Maryam Shams

Association Oum Kalsoum des femmes
de Karmet Ben Salem (Meknes, Maroc)

Coopérative Tigmi (Aït Ourir, Maroc)

Ecole Riad Zitoun (Marrakech, Maroc)

Une Robe raconte des femmes...

aiguille et fil à broder.

Elles brodent la Robe en Méditerranée

La broderie raconte les femmes

Ou peut-être est-ce les femmes qui racontent la broderie.

Elles parlent le sens du motif

Et le motif exprime leur puissance,

parole invisible et pourtant pas cachée

Deux artistes

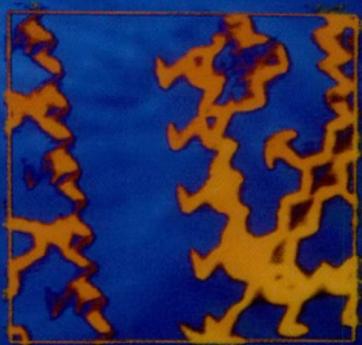
et trois associations de femmes

Pour dire que la broderie

est un art. Artisanat mêlé d'un

art de vivre, art de vivre la terre,

la parole et le fil.



Danse Au Lavoir Moderne Parisien

Mercredi 1er mars - Soirée d'ouverture du festival à 20h

Siyala

Chorégraphie Emanuela Nelli,
avec Emanuela Nelli, Mathilde Lapostole.
Tissage Malika Elmouradi, Souad El Mahmoudi

Siyala est une pièce chorégraphique et musicale, résultat de la rencontre entre une chorégraphe et des tisseuses berbères, entre deux cultures sur une base commune, le tapis.
Un voyage où se mêlent métiers à tisser, fils, couleurs, danse, tracé et espace, spirale, nœuds, musique...

Au Lavoir Moderne Parisien
Mercredi 1er mars 21h

Awadi

Collectif Sumo

Chorégraphie Alexia Martin. Avec Alexia Martin,
Maud Soulimant, Valentine Lacmanovic, Maria-Elena Olguin.
Danse populaire d'Égypte, suivi d'un bal oriental
1ère partie : aux sources de la danse orientale, une découverte de l'expression traditionnelle des danseuses ghawazee qui animaient les fêtes de village.
2ème partie : le public est invité à danser au bal oriental.





Rendez-vous au Lavoir Moderne Parisien
Samedi 4 mars 15h30

Dames de cœur(s)
danse dans la rue

Compagnie LMNO.

Mise en scène et interprétation
Corinne Barbara, Armelle Bérengier,
Mitsou Doudeau, Eva Konte,
Marlène Maryse Myrtil, Marie-Anne
Tran, Isabelle Teruel ,
Nawal Ait-Benalla.

S'inspirant de figures féminines
qui ont bouleversé leur époque siècle
après siècle, huit danseuses
comédiennes esquissent, affirment,
questionnent ces personnalités
et leurs destins...

Elles rendent ainsi hommage
à ces Dames investies par le Cœur
dans leurs parcours de séduction,
de pouvoir, de combat, de misère.

Au Lavoir Moderne Parisien
Vendredi 3 mars à 21h

Au delà du voile

Compagnie de l'Arcade

De Slimane Benaïssa.

Mise en scène : Agnès Renaud,

Assistée de Virginie Deville. Avec Myriam Loucif,
Khadidja El Madhi et Fatima Aïbout.

Confrontant trois générations de femmes, Slimane Benaïssa nous livre sa vision d'une Algérie déchirée entre traditions et modernité, qui peine à renouer le fil entre ses générations et ne parvient pas à trancher la question du statut de la femme. Au delà du voile pose avec acuité la question de l'individu face au collectif.



Théâtre Au Lavoir Moderne Parisien

Jeudi 2 mars à 21h

Le professeur de musique

Théâtre des Turbulences

Texte Yaël Hassan

Adaptation Yaël Hassan et Stella Serfaty

Mise en scène Stella Serfaty

Interprétation Dominique Jayr, Wolkang Kleinertz,
Guillaume Colignon



En 30 ans d'enseignement, le professeur de musique Simon Klein n'a jamais su se faire respecter dans son collège. Puis il rencontrera Malik Choukri... Si un monde les sépare, et bien, l'amour du violon les réunira. L'écriture de Yaël Hassan est un hymne à la vie, un message d'espoir. Elle cherche l'être dans sa profondeur et ainsi lui permet de vivre en dehors des carcans de l'Histoire.

Au Lavoir Moderne Parisien

Samedi 4 mars à 21h

L'une devenant
la mémoire de l'autre

Compagnie Mistouta

Chorégraphie

Saliha Bachiri

Danse

kabylo-contemporaine



Ce spectacle qui puise sa force dans la danse kabyle, matrice de cette création, est résolument contemporain dans sa construction chorégraphique, scénographique et corporelle.

La danse kabyle et la danse contemporaine existent autrement dans un monde en pleine mutation et se meuvent ensemble de manière complémentaire. Cette danse berbère se révèle à travers toute sa technicité dans un espace imaginaire de village Kabyle.

Au Lavoir Moderne Parisien

Mercredi 8 mars à 21h

“Défilles” et “Au Féminin”

Compagnie Black Blanc Beur

Chorégraphies : Christine Coudun

Avec Valentine Nagata, Alfreda Nabo

Magali Lefay, Manuella Bolegue, DJ Mouss

« Défilles »

L'univers abordé est celui du quotidien de deux femmes. Avec humour, cherchant l'amour, entre adversité et tendresse, elles breakent... de la rue à la cuisine, du métro à la chambre, elles défient...

« Au féminin »

[Performance dansée à partir du travail de création en cours] : Travailler entre filles, prendre le temps d'une approche instinctive, favorisant la spontanéité, la confiance, afin que l'âme qui s'exprime se dévoile. Le plaisir d'être ensemble ouvre le dialogue.



Clowns Au Lavoir Moderne Parisien

Lundi 6 mars à 21h

Voy Voy

Prix du public Fest'art 2005

Compagnie Caracol et Compagnie Loba

De et avec Alicia Le Breton et Sophie Talon

Voy, Voy, deux femmes clowns, en miroir :

Sœurs siamoises, mais pas jumelles pour autant.

Ce tandem indissociable s'est trouvé et cohabite

«pour le meilleur et pour le pire”.

Chanteuse et violoniste, qui s'apprêtent à donner un concert, mais tout se dérègle : crêpage de jupes, cacophonie de gestes et de sons....



Marionnettes et poésie

Mercredi 1^{er} et mercredi 8 mars à 19h00

au Lavoir Moderne Parisien (entrée libre)

Samedi 4 mars de 14h à 16h à la galerie Cargo 21

[passez quand vous voulez]

Mademoiselle, serveuse d'histoires
et de poèmes - Service continu d'histoires, de
contes, avec et sans marionnettes

Compagnie les Estropiés (e' struppiati)

Cie franco napolitaine

Textes marionnettes et objets :

Xavier Durringer, Paul Emond

Jeu : Bénédicte Holvoete. Répertoire de poésies allant de
Paul Verlaine à Henri Michaux

Mademoiselle est une serveuse bien particulière...
avant et après le spectacle, vous pourrez choisir à votre
guise ce que vous voulez voir ou entendre grâce
aux menus qu'elle vous proposera : menus d'histoires
ou menus de poèmes.

Il vous faudra juste oser passer commande pour le plaisir
des yeux et des oreilles.

Musique Au Lavoir Moderne Parisien

Mardi 7 mars à 21h30

Claire Zalamansky

Chant du « Séfarland » : Claire Zalamansky

Saz, Tanbur et Kemençe : Gilles Andrieux

Accordéon : Jasko Ramic.

Percussions : Antoine Morineaux

Violon : Emmanuel Hossein-During

Claire Zalamansky fait revivre à travers ses chants l'éternelle histoire de l'exil et du métissage des cultures. On est immédiatement frappé par le senti de son expression et la beauté de son timbre. Celui d'une voix naturelle qui s'inscrit à la fois dans la filiation de l'interprétation traditionnelle et dans une approche nouvelle du répertoire. Une révélation.



Au restaurant Lectures Gourmandes vendredi 3 mars à 21 h
Au Lavoir Moderne Parisien mardi 7 mars à 20 h 30

Simla

Chant et guitare Simla

Des Chants traditionnels turcs, tziganes, hongrois, macédoniens, espagnols, bulgares, yiddishs, portugais ou encore brésiliens... Elle puise son inspiration dans le répertoire musical africain, oriental, reggae

Au Lavoir Moderne Parisien

Dimanche 5 mars à 20h30 (entrée libre)

A tout bout de chant

Vingt choristes dirigées par Magdalena Ivannissevich interprètent un répertoire reflet de cet ensemble bigarré : une mosaïque de chants polyphoniques de la Méditerranée, traditionnels et populaires.

Au Lavoir Moderne Parisien
Samedi 4 mars à 19h

Toute une journée dans
les bras d'un homme

Compagnie

Le Théâtre des Roches

Textes « Récits de femmes »,

Dario Fo et Franca Rame

Mise en scène

Danuta Zarazik.

Avec Sophie Perrimond.



D'une scène de ménage à l'amour fou, de la réalité aux rêves, du désir aux fantasmes, une femme, tour à tour pathétique, comique ou burlesque, tente de faire face à la « grande déconvenue ». Et l'on rit, du rire de l'humanité touchée à vif car ces paroles incisives et drôles sont dirigées en premier lieu contre nous, les femmes, dans une analyse humoristique de nos stigmates.

Au Lavoir Moderne Parisien

Dimanche 5 mars à 15 h (entrée libre)

Barbe-bleue, espoir de femmes

Compagnie Qui Porte Quoi ?

De Dea Loher Mise en scène : Laëtitia Guédon.
Avec Alexandre Ruby, Gaëlle Bourgeois,
Marie-Lys Cabrières, Fiona Chauvin, Sol Espeche
et Alexandra Naoum.

Loin du personnage monstrueusement séduisant allergique à la curiosité féminine que nous connaissons tous à travers le conte de Perrault, ce Barbe-Bleue des temps modernes, sans qualité apparente, est à la recherche de l'Amour, vendeur de chaussures croisant le destin de sept femmes qui chacune à sa manière, voudra se consumer d'amour pour lui ou par lui. Barbe-Bleue les délivrera donc de cet amour « au-delà de toute mesure »

Musique à l'Olympic Café à 20h30

Mercredi 1er mars

Zanzibarie

Musique hybride – Vagabondage en Zanzibarie

Voix : Elisabeth Gilly . Saxophone : Gilles Wolf.

Percussions : Jérôme Cury. Guitare Yan Vagh

Un quartet de musiciens polysonnants qui vagabondent sur les rives de la Méditerranée, de la Sicile à la Turquie en passant par l'Afrique Noire jusqu'au Brésil.. petites histoires menées par la voix chaleureuse et fervente qui raconte en mots, en notes, en langues réelles ou imaginaires... des paysages sonores qui sentent l'épice et l'herbe tendre .

Jeudi 2 mars

Catherine Braslavsky

Chants sacrés et profanes au confluent de la Méditerranée, de l'Afrique et de l'Inde.

Catherine Braslavsky : chant, Joseph Rowe : percussions et oud. Thierry Renard : violoncelle. Richard Maygnan : cistre et guiterne. Blandine Lambert et Nadine Ouannoughi : chœurs

Sur des rythmes soufis ou africains, les percussions et le chœur viennent soutenir sa voix claire et chaude. Une voix où les couleurs du monde font l'écrin d'un chant sacré intemporel aux multiples langues (araméen, grec, hébreu, arabe...). Catherine Braslavsky nous emmène vers un ailleurs luxuriant.

Vendredi 3 mars

Monkomarok

Jazz festif

Alima Hamel : chant Laurent Rochelle : sax soprano, clarinette basse, samples, Sylvain Fournier : basse, chant, samples. Loïc Schild : batterie, glockenspiel, percussions orientales et Brahim Dhour : oud, violon

Chansons empreintes de féminité, de couleurs world-jazz et de sonorités actuelles, emmenées par la voix envoûtante d'Alima. De leurs chansons, ils distillent un message de tolérance, à la recherche d'un déracinement fertile, de liberté

Samedi 4 mars

Samia Diar

Chanson algérienne

Samia Diar : guitare, chant.

Mokrane Adlani : violon, mandole.

Nadir Belarbi : darbouka, bendir.

Tarik Chaouach : mélodica, rhodes, gumbri, bendir, qarqabou.

Chanteuse et guitariste algérienne, elle chante ses textes en algérien arabe et français. Bercée enfant par la musique chaoui et oranaise, elle invente avec ses trois compagnons une musique où les instruments traditionnels algériens rencontrent les rythmes et sonorités d'autres pays. De son chant puissant, émouvant et un peu sauvage elle évoque l'exil, la jeunesse algérienne, l'amour, une terre chaude...

Mardi 7 mars

Slam "Dit ma Soeur!"

Slameuses en démo, puis scène ouverte (inscription dès le début du spectacle)

Textes de Hayet, Delphine II, SheinB

Mouvement poétique, social et culturel, le «slam» apparaît à Chicago dans les années 80. Il hérite des cultures poétiques européennes, américaines et africaines en y ajoutant la ferme volonté de donner la parole à toutes et tous. Basé sur la notion de communauté, le slam affirme le caractère démocratique de la poésie et lui ajoute une dimension de spectacle. Il s'inspire du mouvement hip hop et punk par ses revendications sociales.

Mercredi 8 mars

Marlène Samoun

Chants judéo-espagnols vivants

Marlène Samoun et ses musiciens réveillent le répertoire musical sépharadi en un dialogue jubilatoire où chacun apporte sa sensibilité. Avec audace et créativité, les airs traditionnels se mêlent aux accents du blues et aux rythmes contemporains.

Cinéma Au Lavoir Moderne Parisien

Dimanche 5 mars à 18 h [entrée libre]

Mur

Documentaire de Simone Bitton

Suivi d'une rencontre en présence de la réalisatrice

En partenariat avec l'ATMF

«Mur» est une méditation cinématographique personnelle sur le conflit israélo-palestinien, proposée par une réalisatrice qui brouille les pistes de la haine en affirmant sa double culture juive et arabe.

Dans une approche documentaire originale, le film longe le tracé de séparation qui éventre l'un des paysages les plus chargés d'histoire du monde autres.

Toute la beauté de cette terre et l'humanité de ses habitants sont offertes au spectateur comme un dernier cadeau, juste avant de disparaître derrière le MUR.

Hors Festival - Hotel de Ville de Paris

Vendredi 10 mars à 17 h

«Dans l'ombre d'une ville»

Un film de Lola Frederich et Julien Sallé.

Victimes de l'inégalité des sexes face au droit à l'apprentissage, elles n'ont jamais été scolarisées dans leurs pays d'origine. L'immigration les a fait passer d'un monde à l'autre, les projetant dans une ville à la modernité désarmante. Récit d'une résistance, de destins qui se forment pas à pas pour sortir de l'ombre à travers l'alphabétisation

Paroles de femmes

Au Lavoir Moderne Parisien

Mardi 7 mars à partir de 14 h (entrée libre)

En partenariat avec le Festival International du Film de Femmes de Créteil.

Paroles de femmes 14h

Compagnie Graines de Soleil

L'atelier théâtre des femmes en alphabétisation à l'accueil Goutte d'Or, animé par Claire Mathaut, présente une forme théâtrale qui résulte d'un travail d'écriture et d'expression corporelle.

Moi c'est Juliette, Roméo parti... 14h30

Atelier d'expression théâtrale animé par Nadja Djerrah, présenté par le Festival International du Film de Femmes de Créteil.

Vidéos de femmes 15h

Seize vidéos d'une minute sur le thème des joies du quotidien, réalisées par les femmes de l'atelier-vidéo organisé et animé par le Festival International du Film de Femmes de Créteil.

Lectures - Rencontres à Cargo 21

Vendredi 3 mars à 19h (entrée libre)

Le Soleil du jour et la Lune du temps

De Tawfiq Al-Hakim

Mise en lecture Emmanuelle Lavaud

C'est l'histoire d'une femme et d'un homme qui partent ensemble vers la quête légitime, de l'amour et de la liberté, rencontrant sur leur chemin des personnages hauts en couleur. Cette pièce fraîche et grave a un pouvoir comique véhiculé par les personnages, et le flux des émotions qu'ils suscitent nous porte à la réflexion.

Au Restaurant Lectures Gourmandes

Vendredi 3 mars à 20h30

Correspondances

La Compagnie du Regard

Mise en lecture : Lisa David-Pingley sous le regard de Denis Lazerme et la voix de Gherasim Luca

Textes de Anne de Saint-Dreux, Marceline Desbordes-Valmore, Charles Beaudelaire, Louis Aragon, Gherasim Luca, André Breton, Robert Desnos, Pierre Debauche...et les lettres de la Religieuse Portugaise.

Une corde de violon contient le son que le frôlement de l'archet viendra réveiller et les lettres d'amour naissent avec l'archet et la corde. Elles ne font qu'une seule et même correspondance que les mains du désir rassemblent et sculptent en une partition ininterrompue...

A la Librairie des Orgues (Hors les murs)

Mercredi 8 mars à 16h

Rencontre-débat

Avec Faïza Guène autour de son livre « Kiffe kiffe demain »
En présence de l'association « Agir pour la cause des femmes »

Rétrospective de vingt années de lutte contre les violences faites aux femmes



La compagnie Graines de Soleil
remercie chaleureusement tous ses partenaires :

- Adami
- Africultures
- AGO
- Beur FM
- Eurosud
- FASILD
- Femmes Actives Services
- Festival International du Film de Femmes de Créteil
- Galerie Cargo 21
- lagouttedor.net
- Lectures Gourmandes
- Ligue de l'Enseignement Fédération de l'Oise
- Ligue de l'Enseignement Fédération de Paris
- Mairie de Paris
- Ministère de la Jeunesse et des Sports
- Préfecture de Paris
- Association Procréart
- Radio Méditerranée
- Région Ile-de-France
- Télérama

Informations :

Réservations :

Compagnie :

Graines de soleil :

7 rue de la

Charbonnière

75018 Paris

01 46 06 08 05

e-mail :

grainesdesoleil@

hotmail.com

Tarifs : 9 euros

Tarif Réduit : 7 euros

Soirée spéciale

ouverture : 11 euros

Les lieux du Festival

Lavoir Moderne Parisien (LMP)

35 rue Léon 75018 Paris

Galerie Cargo 21

21 rue Cavé 75018 Paris

Olympic Café

20 rue Léon 75018 Paris

Restaurant Lectures Gourmandes

28 rue de la Goutte d'Or

75018 Paris

M° Château Rouge/Barbès-

Rochechouart/La Chapelle

Librairie des Orgues

87 avenue de Flandre

75019 Paris

M° Crimée

La Compagnie Graines de Soleil remercie tous ceux qui ont contribué à la réalisation du Festival au Féminin 2006 :

ADOS, Jean-Marc Bombeau, Hervé Breuil, Martine Delpon, EDL Goutte d'Or, Ali El Baz, Anne Plouzenec, Sakina M'sa, Maryam Shams, Aïcha Smail, et notre équipe de bénévoles.

Directeur artistique : Khalid Tamer. Coordination générale : Claire Le Goff, Christine Brethé, Takidiri Abdallah et Justine Favart. Création graphique : Silvia Wender et Sigfrido Rivera, Régisseur général Benjamin Boiffier

Télérama

1^{er} hebdomadaire culturel français

**Télérama, partenaire
de votre événement,
partenaire
de votre émotion.**

**Nous ouvrons le débat, mais c'est à vous
qu'appartient le dernier mot.**